

## 第 51 弹



原文：目前中国正大力反腐，而就在此时，《人民的名义》便应运而生了。

翻译：In the Name of People comes out at a time when China has been making efforts to fight against corruption.

分析：

### 1. “目前中国正大力反腐”

China has been making efforts to fight against corruption.

1) “正在”：用了现在完成进行时，has been making...，表达这种工作从过去已经开始，然后持续至今

2) “大力做某事”：make efforts to do sth.

3) “反腐” : fight against corruption ; fight against 表示 “与…作斗争”，就是 “反” 的意思；很多人用了 anti-corruption，请注意，这个词既不是动词也不是名词，是形容词，可以这样来用：make anti-corruption efforts（做出反腐的努力）

## 2. “《人民的名义》便应运而生了。”

In the Name of People comes out

1) “《人民的名义》”：片名的官方翻译为 “in the Name of People”

2) “应运而生”：不要想得很复杂，就是 come out

## 3. “而就在此时，”

at a time when...

1) 这个部分可以作为上面两句话的衔接部分，相当于一个 “关节”，特别重要

2) 可以用 at a time when...; at a time 表示 “在某一个时刻”，然后后面跟一个 when 引导的时间状语从句

## 最后再对照学习一遍：

原文：目前中国正大力反腐，而就在此时，《人民的名义》便应运而生了。

翻译：In the Name of People comes out at a time when China has been making efforts to fight against corruption.